Original inside

Ⓕ Notice d‘ utilisation

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D‘UNE MACHINE . . . Page 3

"Traduction de la notice d’instructions originale"

Nr. 99 3776.FR.80O.0

NOVACAT 352
(Type PSM 3774 : + . . 01001)

NOVACAT 402
(Type PSM 3775 : + . . 01001)

NOVACAT 442
(Type PSM 3776 : + . . 01001)

Faucheuses à disques portées

Chassis Nr.

Ⓕ Pöttinger- La confiance crée la proximité - depuis 1871

La qualité est une valeur qui rapporte. C'est pourquoi, nous appliquons pour nos produits les qualités standards les plus élevées, qui sont surveillées en permanence par notre management qualité et par notre direction. Car la sécurité, le fonctionnement irréprochable, la plus haute qualité et la fiabilité absolue de nos machines lors de leur utilisation sont nos compétences principales que nous défendons.

Etant donné que nous travaillons en permanence sur le perfectionnement de nos produits, il est possible qu'il y ait des différences entre les informations contenues dans ce manuel et le produit. De ce fait, les indications, illustrations et descriptions ne sauront faire l'objet de réclamations. Veuillez demander à votre revendeur spécialisé les informations définitives relatives aux caractéristiques de votre machine.

Nous comptons sur votre compréhension concernant des modifications qui pourraient survenir à tout moment au niveau du contenu de la livraison, tant en termes de la forme, que de l'équipement et de la technique.

La réimpression, la traduction et la reproduction même partielle sous toute forme que ce soit, nécessitent l'obtention de l'autorisation écrite de Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b. H.

conformément à la loi relative au droit d'auteur, Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H. se réserve expressément tous les droits.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 31 octobre 2012

Responsabilité du producteur, obligation d'information

La responsabilité du producteur oblige le fabricant et le commerçant, lors de la vente d'appareils, à remettre le mode d'emploi et à former le client pour l'utilisation de la machine en se référant aux conditions d'utilisation, de sécurité et de maintenance.

Il y a lieu de confirmer que la machine et le mode d'emploi ont été remis en bonne et due forme.

A ce sujet, il y a lieu

- **d'envoyer le document A** signé à l'entreprise Pöttinger
- **le document B** reste chez le commerçant spécialisé qui remet la machine.
- **le document C** est remis au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité du Constructeur, chaque agriculteur est entrepreneur.

Un dommage matériel, aux termes de la loi sur la responsabilité du constructeur, est un dommage qui est causé par une machine, et non une machine défectueuse; concernant la responsabilité, une franchise de 500,00 euros est appliquée.

Les dommages matériels subvenant lors de l'utilisation de la machine sont, aux termes de la loi sur la responsabilité du constructeur, exclus de cette responsabilité.

Attention ! Lors d'une transmission ultérieure de la machine par le client, le mode d'emploi doit également être remis et celui qui reprend la machine, et doit être formé sous précision des conditions mentionnées.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Information spécialisée, liens utiles et relationnelles

Ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessous.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine sont enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications concernant l'utilisation, la prise en main et l'entretien de la machine, données par le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur effectuée: réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche effectué et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ Information sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de:

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger ou par l'intermédiaire d'Internet (www.poettinger.at) *
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

*** Valable uniquement en France:**

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu d'effectuer une déclaration de mise en route sur notre site Internet www.poettinger.at

Indice

SYMBOLES
- Sigle CE 5
- Signification des symboles 5

DESCRIPTION DE LA MACHINE
- Sommaire 6
- Modèles 6

CARACTÉRISTIQUES OBLIGATOIRES DU TRACTEUR
- Tracteur 7
- Poids de lestage 7
- Relevage arrière du tracteur (attelage trois points.) ... 7
- Commande hydraulique du relevage 7
- Raccordements hydrauliques obligatoires 8
- Raccordements électriques obligatoires 8

ATTELAGE AU TRACTEUR
- Attelage de la machine au tracteur 9
- Essai de la faucheuse 11
- Réglage de la suspension hydraulique 11

POSITION DE TRANSPORT ET DE TRAVAIL
- Passer de la position travail à la position relevée "bout de champs" 12
- Passer de la position relevée "bout de champ" à la position de transport 12
- Passer de la position transport à la position travail.. 13

DETELAGE ET REMISAGE
- Dételer la machine du tracteur 14

UTILISATION
- Remarques importantes avant le début du travail... 15
- Consignes de sécurité 15
- Hauteur de fauche 16
- Marche arrière 16
- Réglage pour l'utilisation 16
- Réglage de la hauteur du relevage 16

TRAVAIL EN PENTE
- Prudence lors de manoeuvre en pente! 17

DISQUES D'ANDAINAGE
- Faucheuse avec des disques d'andainage 18
- Cônes d'andainage additionnels 18

SÉCURITÉ CONTRE LES OBSTACLES
- Sécurité contre les obstacles 19
- Fonctionnement: 19

ADAPTATION DE LA LARGEUR DE TRAVAIL
- Largeur de travail 20
- Adaptation de la largeur de travail 20
- Consignes de sécurité 21
- Recommandations générales pour l'entretien 21
- Nettoyage de votre machine 21
- Dételage à l'extérieur 21
- Remisage en fin de saison 21
- Transmissions 21
- Circuit hydraulique 21
- Contrôle du niveau d'huile dans le lamier 22
- Vidange des boîtiers 23
- Vidange du lamier 23
- Montage des couteaux 23

ENTRETIEN
- Contrôle de l'usure des fixations de couteaux 24
- Porte-couteau à fixation rapide 25
- Contrôles du porte-couteau 25
- Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004) 26
- Démontage du levier 26

DONNEES TECHNIQUES
- Données techniques 27
- Prises nécessaires 27
- Options: 27
- Utilisation conforme de votre faucheuse 28
- Plaque du constructeur 28

ANNEXE
- Plan de graissage 35
- Lubrifiants 37
- Réparations du lamier 40
- Instructions de montage des poulies à moyeu auto serrant "TAPER LOCK" 41

SERVICE
- Plan hydraulique 42
- Combinaison d'un tracteur avec des outils portés ... 43

Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec le cahier des charges et autres directives européennes.

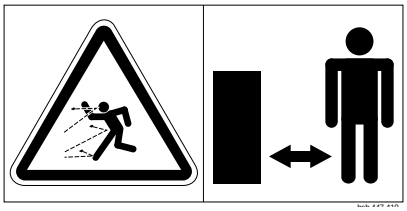
Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérées par ce symbole.

Signification des symboles

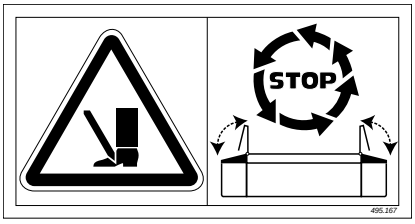


Risque d'éjection ou projection d'objets. Maintenir une distance de sécurité par rapport à la machine

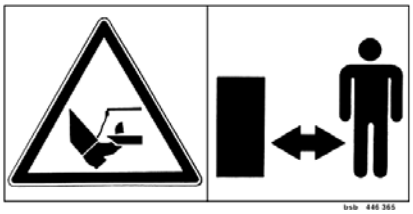
Ne pas rester sous la charge ni dans la zone de pivotement des pièces en mouvement.

Risque de sectionnement de la main.

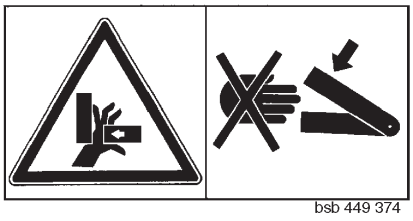
Attendre que tout soit à l'arrêt.



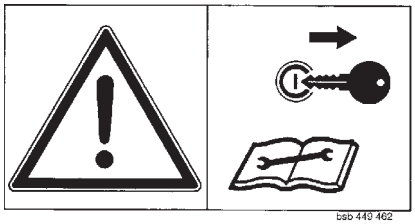
Risque de coupure au pied. Rabattre les deux protecteurs avant d'enclencher la prise de force.



Risque de sectionnement du pied. Maintenir une distance de sécurité par rapport à la machine

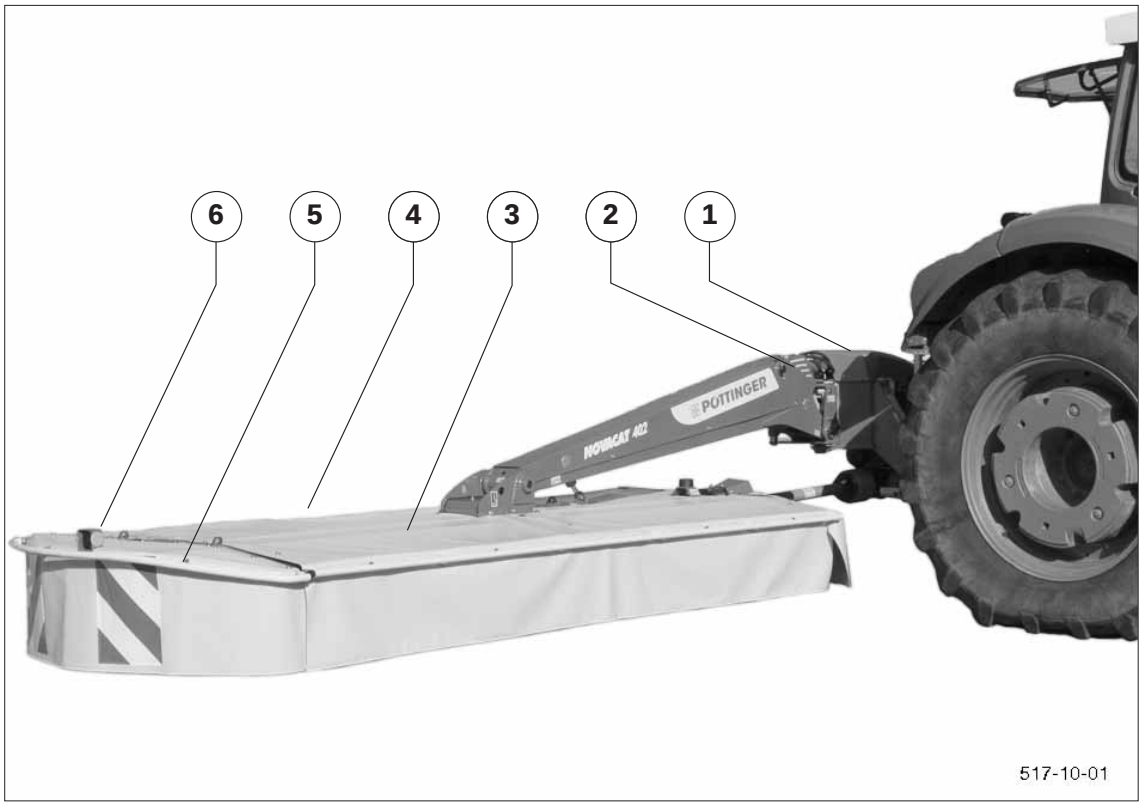


Risque d'écrasement des doigts ou des mains tant que les pièces sont en mouvement.



Arrêter le moteur, retirer la clef et consulter la notice d'utilisation avant toute opération de maintenance ou de réparation.

Sommaire



Désignations:

(1) Bâti d'attelage
(2) Suspension hydraulique
(3) Groupe faucheur
(4) Dispositif d'andainage
(5) Protection latérale repliable
(6) Feux de signalisation

Modèles

Désignation	Utilisation
NOVACAT 352	Largeur de travail: 3,46 m
NOVACAT 402	Largeur de travail: 3,88 m
NOVACAT 442	Largeur de travail: 4,30 m

Tracteur

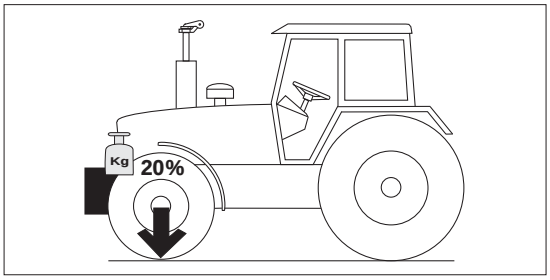
Pour l'utilisation de cette machine, le tracteur doit obligatoirement présenter les caractéristiques suivantes :

- Puissance du tracteur: Novacat 352 au moins 59kW/80CV,
  Novacat 402 au moins 67 KW / 90 CV
  Novacat 442 au moins 82 KW / 110 CV,
- Attelage: Bras de relevage Cat. III, écart 3
- Raccordements: voir le tableau «Raccordements hydrauliques et électriques»

Poids de lestage

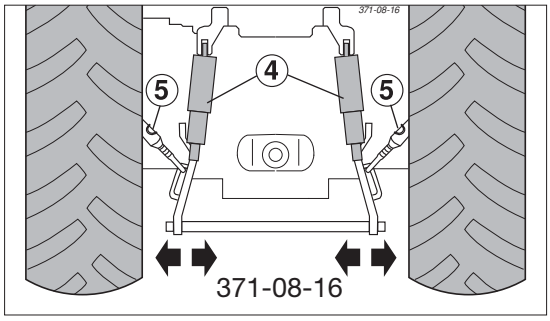
Le tracteur doit être équipé de poids de lestage suffisants à l'avant, afin de garantir sa maniabilité et sa capacité de freinage.

Au moins 20 % du poids du véhicule à vide doit être porté sur l'essieu avant



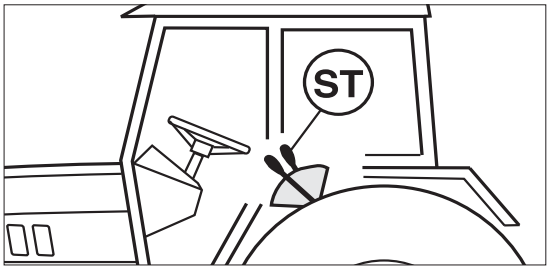
Relevage arrière du tracteur (attelage trois points.)

- Le relevage hydraulique (attelage trois points) du tracteur doit être compatible avec la charge à lever (voir les caractéristiques techniques).
- Les chandelles doivent être réglées à la même longueur par l'intermédiaire de la commande correspondante (4)
  (voir les consignes d'utilisation fournies par le fabricant du tracteur)
- Si les chandelles ne sont pas fixées de façon identique sur le bras de traction inférieur, vous devez sélectionner la position arrière (sens de marche). Le relevage hydraulique du tracteur est ainsi moins sollicité par la charge.
- Les chaînes de limitation ou les stabilisateurs (5) du bras de traction doivent être réglés de façon à ce que tout mouvement latéral de l'outil attelé soit impossible (mesure de sécurité pour le transport).



Commande hydraulique du relevage

Le relevage du tracteur doit être en contrôle de position et non en contrôle d'effort.



Raccordements hydrauliques obligatoires

Type	Réglage	Raccordement hydr. simple effet	Raccordement hydr. double effet	Désignation (sur l'outil)
Standard	Vérin de relevage de la barre de coupe	X		
	Vérin du bras d'attelage inférieur et vérin de repliage vers l'arrière (permutation entre les deux vérins par un distributeur actionné par une corde)		X	
	Suspension hydraulique	X		
	3 points hydraulique (variante)		X	

Pression de fonctionnement	
Pression minimale au cours du fonctionnement	170 bar
Pression maximale au cours du fonctionnement	200 bar

Attention!

Vérifier la compatibilité de l'huile hydraulique avant de raccorder la machine au système hydraulique de votre tracteur.

Veiller à ne pas mélanger de l'huile minérale avec de l'huile biologique!

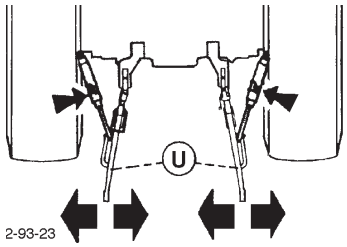
Raccordements électriques obligatoires

Type	type de prise	Pôle	Volts	Raccordement électrique
Standard	Éclairage	7 pôles	12 VDC	selon DIN-ISO 1724

Attelage de la machine au tracteur

Ajuster les bras de relevage inférieurs du tracteur

- Fixer les bras de relevage de façon à centrer l'outil et supprimer le jeu latéral.



Atteler la machine au tracteur

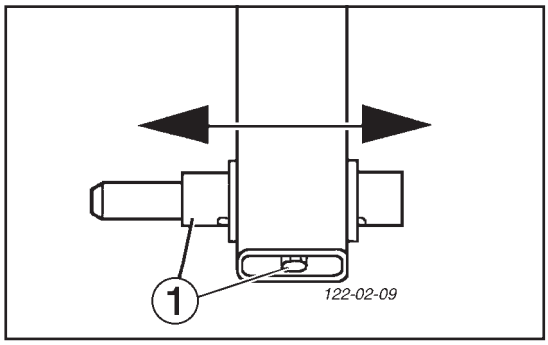
Attention!

Risques d'écrasement. Avant d'approcher le tracteur de la machine, veiller à ce que personne ne se trouve dans la zone dangereuse!

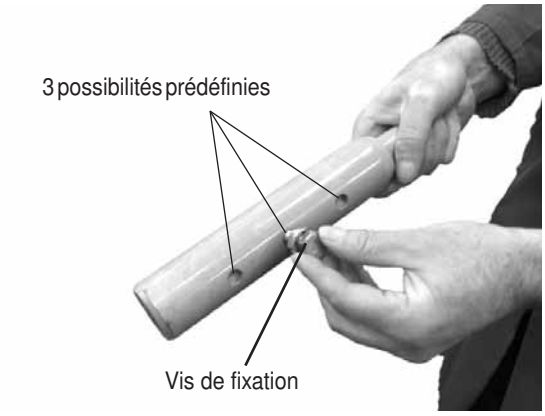
Attention!

Lors de l'attelage ou du dételage de la faucheuse à disques, veiller à protéger le tracteur contre tout déplacement avant d'entrer dans la zone dangereuse située entre le tracteur et la machine!

- Atteler et verrouiller les pitons d'attelage du bâti de l'outil sur les bras de relevage inférieurs du tracteur.
- Ajuster avec les vis de fixation les pitons d'attelage (1) du bâti d'attelage de la machine par rapport à la catégorie du relevage et de la voie du tracteur. La faucheuse ne doit pas toucher au pneu de tracteur arrière.



Lors du réglage des pitons d'attelage, vérifier que les vis tombent bien en face du perçage prédéfini. Sinon, il peut y avoir le risque d'un désaccouplement du piton par rapport au bras, causant des dégâts matériels.



- Atteler et verrouiller le 3ème point

Attention!

Avant la première utilisation, vérifier et, si nécessaire, ajuster la longueur de la transmission!

Des informations détaillées sont disponibles dans le chapitre «Transmission» de l'annexe B des consignes d'utilisation

- Coupler la transmission.
- Raccorder le connecteur à 7 plots de l'éclairage au tracteur.
- Brancher les flexibles hydrauliques selon l'équipement.
- Faire passer la corde de commande dans la cabine du tracteur
- Relever et immobiliser la béquille!

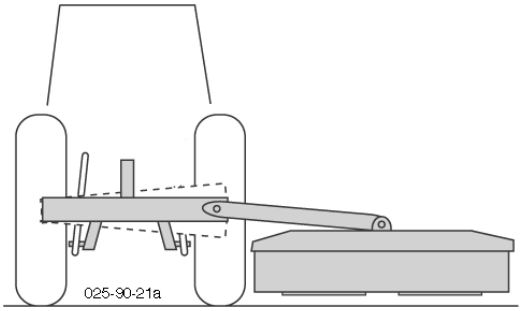
Régler le bâti d'attelage à l'horizontale

Remarque:

La faucheuse doit être relevée en position " bout de champs"!

Régler le bâti à l'horizontale à l'aide du bras hydraulique.

- Actionner le distributeur hydraulique du tracteur jusqu'à ce que le bâti d'attelage soit à l'horizontale



Recommandations de sécurité:

Voir annexe A1, point 7.), 8a. - 8h.)

Attention!

L'appareil doit obligatoirement être utilisé avec un tracteur (et non avec des automoteurs).

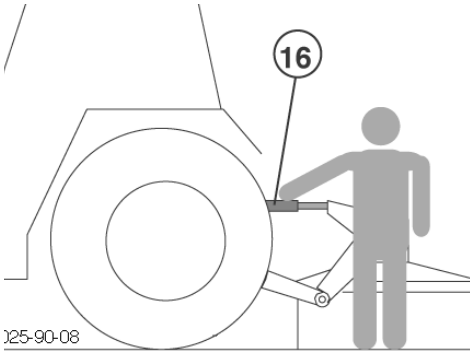
L'utilisation avec des automoteurs limite le champ de vision du conducteur lorsque les deux barres de coupe extérieures sont relevées en position de transport.

Attention!

Veiller à ce que personne ne se trouve dans la zone de pivotement avant d'actionner le distributeur hydraulique du tracteur!

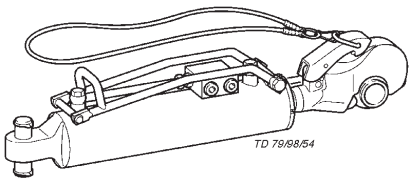
Réglage du 3ème point du relevage

- Régler la hauteur de coupe à l'aide du dispositif de réglage du 3ème point (16).



Remarque:

Il est conseillé d'utiliser un 3ème point hydraulique. (Distributeur hydraulique double effet)



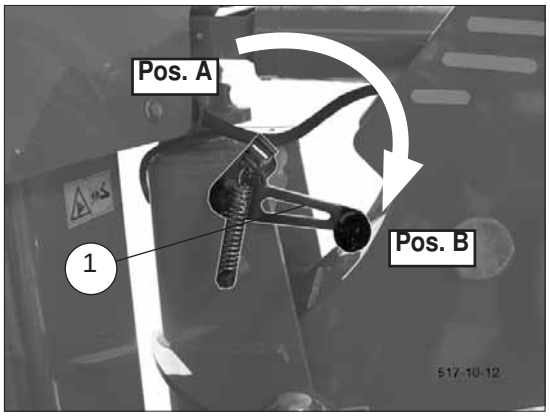
Dégagement du verrou de sécurité

- Avant de relever la machine en position "bout de champ", le verrou de sécurité (1) doit être déverrrouillé

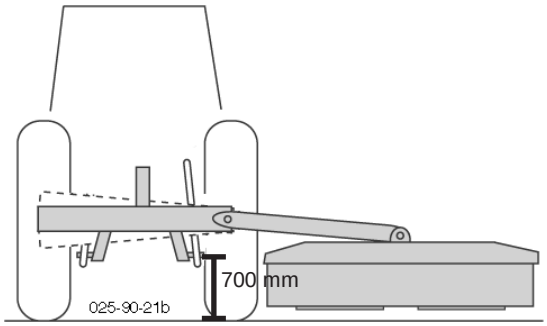
Conditions préalables

- La faucheuse est attelée correctement sur le tracteur
- Le distributeur simple effet est en position flottante.

1. Relever le relevage du tracteur afin de libérer la sécurité.
2. Basculer le levier de la sécurité de la position A vers la position B.



3. Régler la hauteur du relevage du tracteur afin d'obtenir une distance de 700mm entre le sol et le piton d'attelage droit.



Essai de la faucheuse

Réglage de la hauteur du relevage

- À l'aide du relevage, lever la faucheuse à disques jusqu'à ce que la transmission, du bâti vers le groupe faucheur, soit à l'horizontale.

Sélection du régime de la prise de force

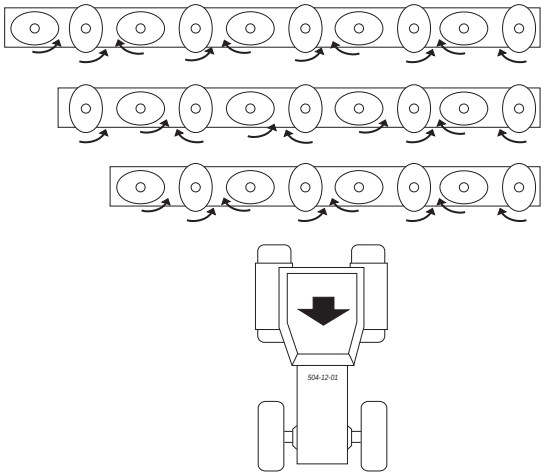
- Adapter la vitesse de rotation de la prise de force sur le tracteur.

Remarque:

Un symbole apposé à côté du boîtier indique la vitesse de rotation adaptée à la faucheuse à disques

Vérification du sens de rotation

- Le sens de rotation de la prise de force est correct lorsque les disques de coupe situés à chaque extrémité, observés depuis l'avant de la machine, tournent vers l'intérieur.



Réglage de la suspension hydraulique

Attention!

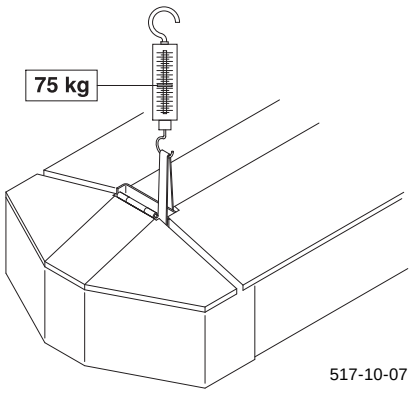
Pendant le processus de réglage, veiller à ce que personne ne se trouve à proximité de la machine. Le groupe de fauche peut légèrement basculer vers l'avant.

• Contrôle de la suspension

Le réglage de la suspension hydraulique de la barre de coupe peut être contrôlé de deux façons

- mécaniquement

  En soulevant le lamier d'un coté. Le poids devrait être d'environ 75 kg



- à l'aide d'un manomètre

  en lisant la valeur affichée sur le manomètre

  (une valeur affichée de 100 bar est conseillée)

Remarque:

Entretien de la suspension hydraulique:
Avant de graisser la suspension au niveau du vérin, la pression de celle-ci doit être réduite à zéro afin de garantir une lubrification homogène.

Réglage de la suspension

La pression de suspension est ajustée par un distributeur à simple effet. La valeur de la pression est à lire sur le manomètre.

Remarque:

Le raccordement hydraulique pour la suspension hydraulique de la faucheuse est équipé d'une vanne d'arrêt.

Pour modifier la pression, celle-ci doit être ouverte, puis refermée lorsque l'intervention est terminée!

Passer de la position travail à la position relevée "bout de champs"

Procédure:

Attention!

Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone de pivotement de la faucheuse!

1) À l'aide du dispositif de commande, relever la faucheuse en position relevée "bout de champs"

Passer de la position relevée "bout de champ" à la position de transport

Procédure:

1) Couper la transmission et attendre que les disques de la faucheuse soient à l'arrêt

Attention!

Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone de pivotement de la faucheuse!

2) Tirer la corde de commande

3) Dans le même temps, pivoter la faucheuse en position transport

Remarque:

Avec le même distributeur du tracteur on peut commander:

- **soit en actionnant le distributeur et en tirant sur la corde, le repliage de la barre de coupe**
- **soit en actionnant uniquement le distributeur, le réglage de l'horizontalité du bâti.**

Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A1 p. 7.), 8c. - 8h.)

La mise en position de travail ou en position de transport ne doit être réalisée que sur un sol plat et stable.

Ne jamais laisser tourner la machine en position relevée!

Passer de la position transport à la position travail

Procédure:

Attention!

Assurez-vous que personne ne se trouve dans la zone de pivotement de la faucheuse!

1) Tirer sur la corde

2) Dans le même temps, pivoter la faucheuse en position relevée "bout de champ"

Remarque:

Si le distributeur hydraulique est actionné sans tirer sur la corde de commande, c'est le bras hydraulique du bâti qui sera actionné

3) À l'aide du dispositif de commande, abaisser la faucheuse en position travail, et mettre le distributeur en position flottante

Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A1 p. 7.), 8c. - 8h.)

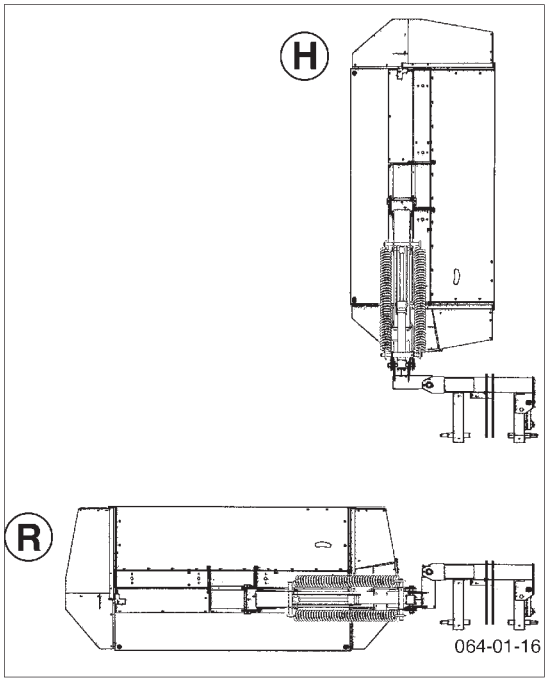
La mise en position travail ou position transport ne doit être réalisée que sur un sol plat et stable.

Ne jamais laisser tourner la machine en position relevée!

Dételer la machine du tracteur

Selon la position de la faucheuse, elle peut être dételée en position transport (H) ou travail (R).

Le processus décrit ci-dessous est valable pour les deux situations:

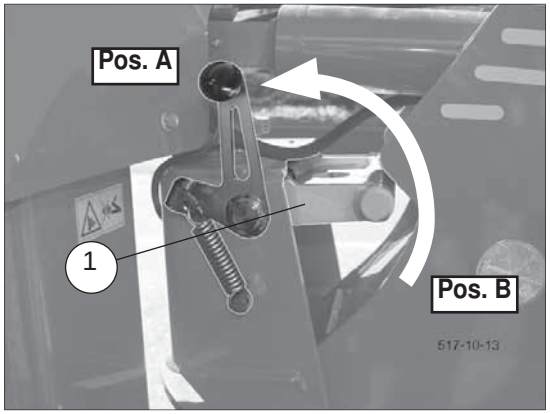


Attention!

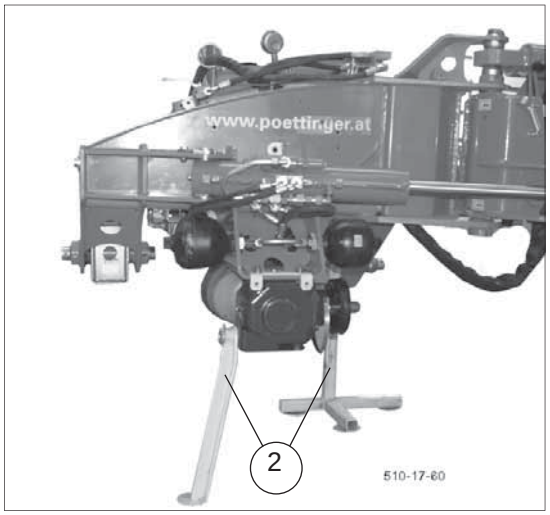
Attention!

Pour dételer la faucheuse, descendre du tracteur, s'assurer que ce dernier est à l'arrêt et protégé contre tout déplacement, puis abaisser la faucheuse sur un terrain plat et stabilisé.

1) Relever le verrou de sécurité (1) en position A (verrouillée)



2) Déplier et verrouiller les béquilles (2)



3) Aller chercher la corde de commande dans la cabine du tracteur, l'enrouler puis la ranger avec les flexibles de la faucheuse
4) Débrancher les flexibles hydrauliques et les fixer à l'endroit prévu à cet effet sur la faucheuse
5) Débrancher le connecteur à 7 pôles de l'éclairage au tracteur.
6) Désaccoupler le cardan

Attention!

Contrôler la position du verrou de sécurité (1)! Il doit être amené en position A ! Sans cela, le bâti d'attelage de la faucheuse risque de se lever brutalement lors du dételage des bras du relevage gauche.

7) Dételer le 3ème point
8) dételer les bras de relevage des pitons d'attelage de l'outil.
9) Faire avancer le tracteur avec prudence pour le séparer de la machine.

Remarque

Le verrou de sécurité (1) est un dispositif de sécurité. Sa forme et son fonctionnement ne doivent pas être modifiés.

Le verrou est conçu de façon à rester enclenché lors du relevage hydraulique de la barre de coupe

- **Par conséquent, n'actionnez pas le relevage hydraulique de la barre de coupe lorsque le levier est enclenché dans sa position de blocage.**
- **Un levier endommagé doit être remplacé immédiatement.**

Attention!

• La machine doit toujours être déposé de manière stable.

• Utiliser les béquilles d'appui – sinon, danger de basculement.

• Danger de blessure par écrasement ou cisaillement dans la zone du bâti.

Remarques importantes avant le début du travail

Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A p. 1. - 7.)

Aprés les premières heures de travail

- Resserrer toutes les vis de fixation des couteaux.

Consignes de sécurité

1. Contrôle

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier aussi les disques (voir chapitre "Entretien et maintenance").

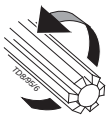
2. N'embrayer la transmission de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de rotation de la prise de force prescrite

Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force la machine est prévue.

1000 Upm

- Embrayer la prise de force uniquement si tous les dispositifs de protection (protecteurs, bâches, capots,…) sont en bon état et en position.

3. Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!



4. Pour éviter toutes détériorations!

- **Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.**

Si toutefois une collision se produit.

- S'arrêter immédiatement et débrayer la prise de force.
- Vérifier soigneusement que l'appareil ne soit pas endommagé. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).
- S'il y a lieu, faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

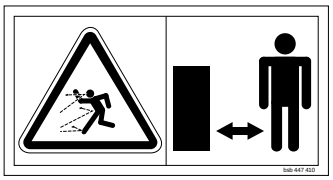
Aprés un choc avec un corps étranger.

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation (voir chapitre "Entretien et Maintenance").
- Vérifier le serrage de toutes les vis de fixation des couteaux.

5. Garder ses distances quand la machine est fonctionnement.

Eloigner toute personne de la zône dangereuse car un corps étranger peut toujours être propulsé par les tambours ou assiettes.

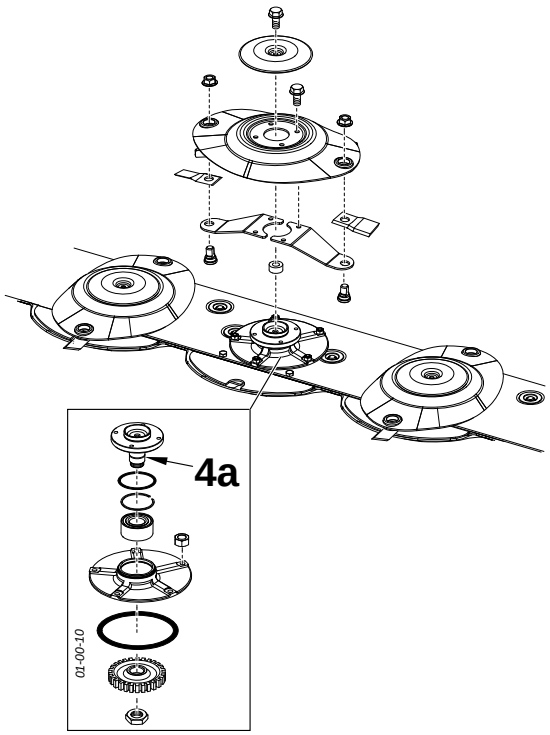
- Surtout sur terrains pierreux, bordure de route ou de chemin.



6. Porter un casque anti-bruit.

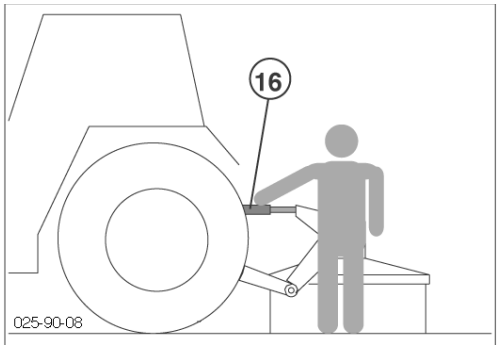
Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).



Hauteur de fauche

1. Régler la hauteur de coupe en modifiant la longueur du 3éme point mécanique ou hydraulique. L'inclinaison maximum ne doit pas dépasser les 5°.



2. Enclencher doucement l'entraînement de la machine hors du fourrage (en position de transport) et monter au régime maximum.

A la mise en marche, augmenter rapidement la vitesse de prise de force pour éviter les bruits, dus au système, dans la roue libre.

- Adapter la vitesse de travail en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.

Marche arrière

Lors des 1/2 tours en bout de champs et surtout lors de marche arrière, relever impérativement le groupe de fauche!

Réglage pour l'utilisation

Les capots de protection latéraux et frontaux peuvent être ouverts pour le nettoyage et l'entretien.

Lorsqu'ils sont fermés, les deux capots se verrouillent mécaniquement. Pour les ouvrir, l'utilisation d'un outil est nécessaire (par exemple un tournevis)

Attention!

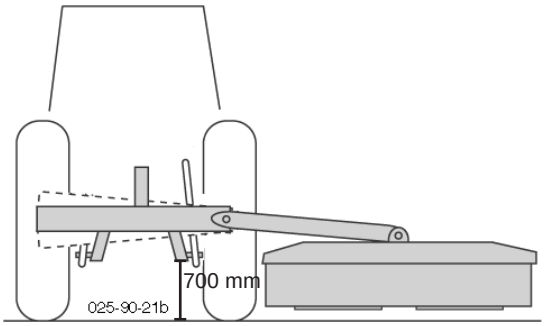
Pendant l'utilisation, tous les dispositifs de sécurité doivent être dans la position adéquate!

Si les capots sont endommagés, ils doivent être remplacés avant l'utilisation de la machine!

Réglage de la hauteur du relevage

Relevage hydraulique du tracteur

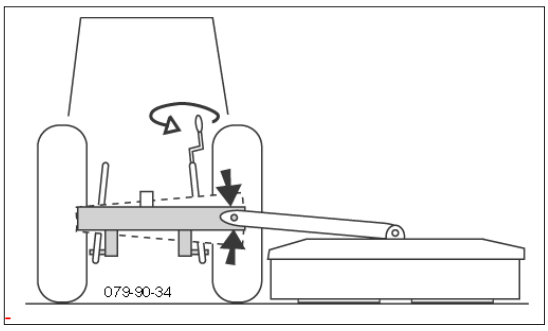
- Le bras de relevage droit du tracteur doit être réglé à 700mm (H1) du sol.
- Verrouiller le relevage du tracteur dans cette position.



Bâti d'attelage

Régler le bâti d'attelage de la machine à l'horizontale. La modification peut être faite par le biais du bras d'attelage à réglage mécanique ou hydraulique

1. Positionner la vanne 3 voies vers le bas pour ouvrir le circuit du bras hydraulique.
2. Actionner le distributeur double effet afin de régler le bâti à l'horizontale



Vérin de relevage de la barre de coupe

- Le distributeur de commande hydraulique, du vérin de relevage du groupe faucheur, doit être, pendant l'utilisation, en position flottante pour une adaptation correcte au terrain

Carters de protection

- Tous les carters de protection sont fermés et dans une position correcte

Prudence lors de manoeuvre en pente!

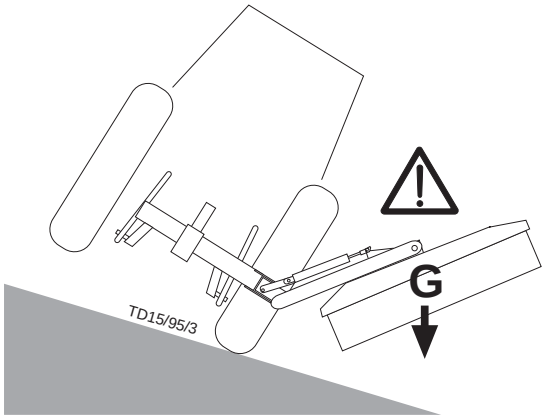
Le poids du groupe de fauche (G) modifie le comportement du tracteur. Cela peut produire des situations particulièrement dangereuses dans les pentes.

Risque de renversement lorsque:

- Le groupe faucheur est en aval et que l'on veut relever hydrauliquement la machine.
- En virant sur la gauche avec le groupe faucheur à moitié relevé.
- En virant sur la gauche avec le groupe faucheur en position de transport (machine complètement relevée).

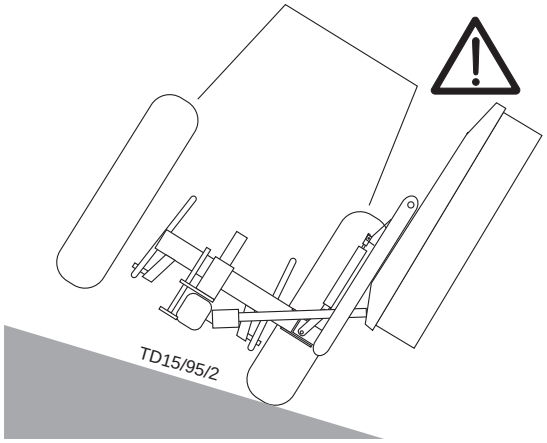
Instructions de sécurité

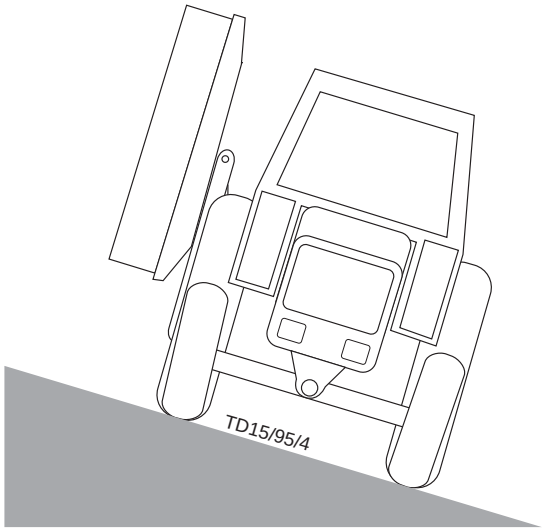
- Réduire la vitesse pour virer à gauche.
- Rouler de manière à ce que la faucheuse soit coté amont.
- Effectuer de préférence une marche arrière plutôt qu'un demi-tour inapproprié.



Remarque

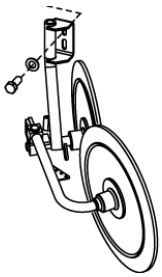
Lors des 1/2 tours en bout de champs et surtout lors de marche arrière, relever impérativement le groupe de fauche!

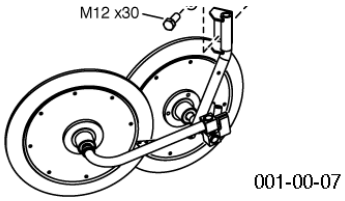




Faucheuse avec des disques d'andainage

Les disques d'andainage permettent la formation d'un andain plus étroit lors de la fauche. Cela évite avec les tracteurs ayant des pneus larges de rouler sur le fourrage déjà fauché.



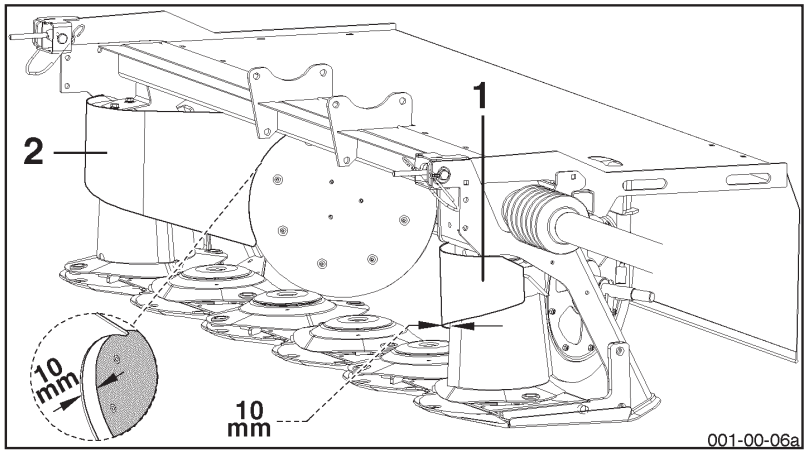


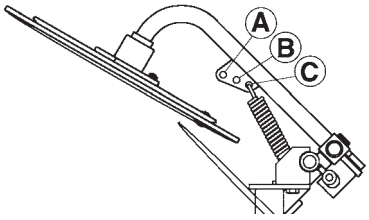
Réglage des deux ressorts de traction

A = Pour les fourrages hauts et denses.

B = Réglage de base.

C = Pour de petits fourrages.

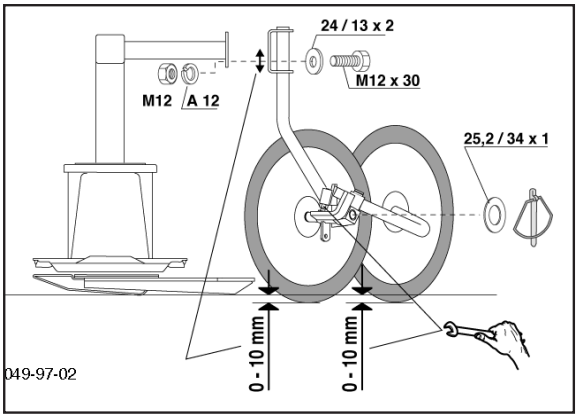


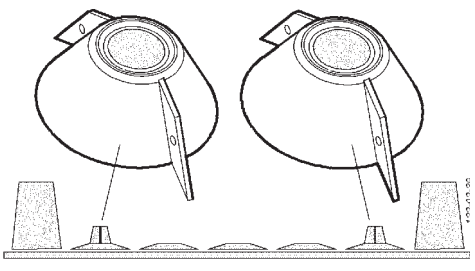


Cônes d'andainage additionnels

Les cônes d'andainage additionnels sont à conseiller pour améliorer le transfert du fourrage pour la formation de l'andain

- surtout pour du fourrage lourd et en grande quantité.
- voir liste de pièces





Sécurité contre les obstacles

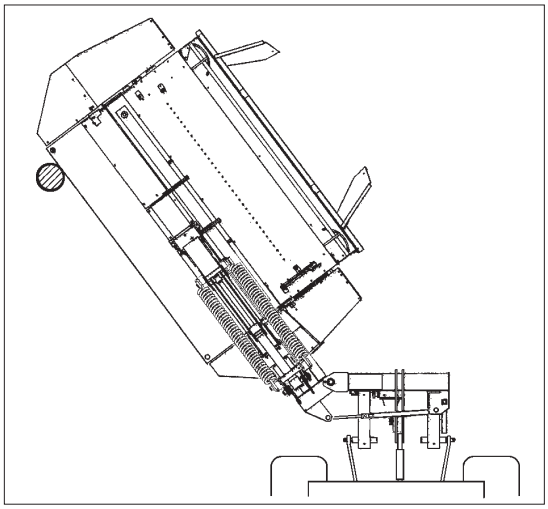
Lors de la fauche autour des arbres, clôtures ou bornes, on peut malgré une conduite prudente et lente forcer sur un obstacle avec le lamier. Pour éviter des dommages, une sécurité contre les obstacles est prévue sur la faucheuse.

Remarque:

Mettre toujours le distributeur double effet en position flottante lors du travail pour garantir un fonctionnement optimal de cette sécurité.

Attention!

Le but de cette sécurité n'est pas de protéger la machine en cas de rencontre d'obstacles à pleine vitesse.



Attention!

Si vous n'êtes pas sûr que la surface à faucher ne comporte pas d'obstacles, ralentissez l'allure!

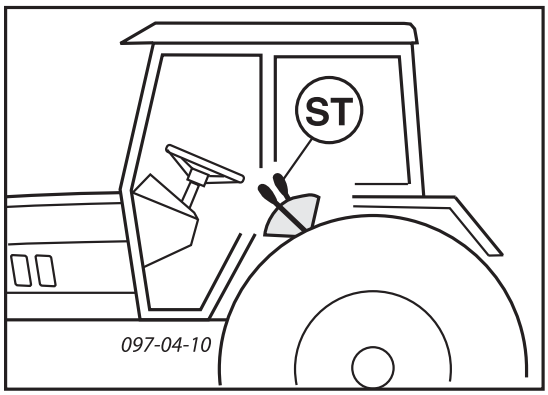
Fonctionnement:

En cas d'obstacle la barre de coupe pivote légèrement vers l'arrière.

Pour reprendre le travail, remettre la barre de coupe en position par l'intermédiaire du distributeur double effet (ST)

Remarque:

La commutation de la position de travail à la position de transport (et réciproquement) peut également être réalisée par l'intermédiaire de ce dispositif oscillant. Reportez-vous au chapitre « position de transport et position de travail ».



Largeur de travail

La largeur de travail peut être modifiée selon deux positions. Par exemple, pour adapter la faucheuse arrière à la faucheuse frontale.

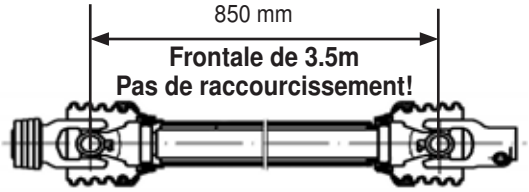
Position: pour faucheuse frontale 3,50 m

La barre de coupe est montée sur le bras, le palier oscillant en position extérieure.

- Largeur de travail avec une faucheuse frontale de 3.5m:

  Longueur de la transmission: 850 mm

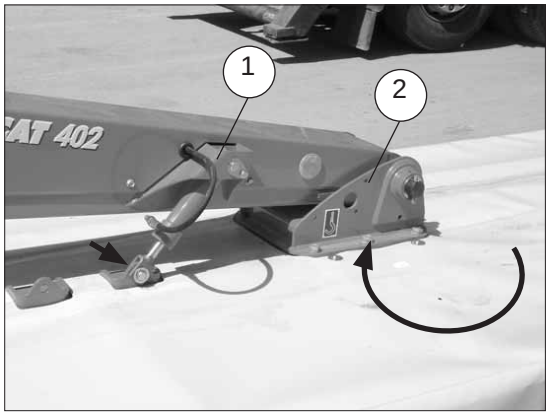
  Mesuré sur la transmission entièrement rentrée, de milieu de croisillon à milieu de croisillon.



Position: pour faucheuse frontale de 3m (ou sans faucheuse frontale)

La barre de coupe est montée sur le bras, le palier oscillant en position intérieure.

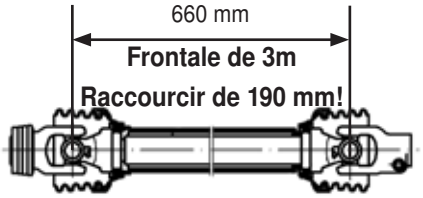
En comparaison du montage combiné avec une faucheuse frontale de 3.5m La console (2) est à tourner de 180° et le vérin (1) est fixé au support droit (dans le sens de marche).



- Largeur de travail avec une faucheuse frontale de 3m (ou sans faucheuse frontale)

  Longueur de la transmission: 660 mm

  Mesuré sur la transmission entièrement rentrée, de milieu de croisillon à milieu de croisillon.



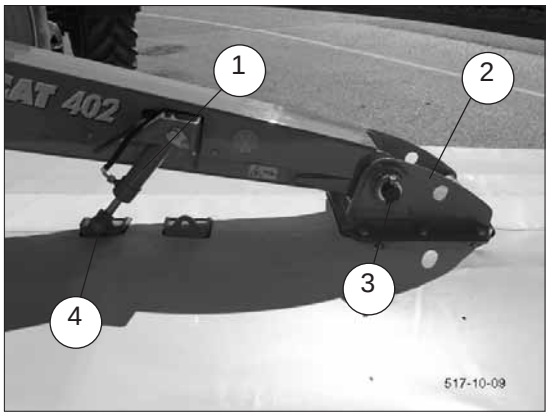
Adaptation de la largeur de travail

Attention!

Avant de modifier la largeur de travail, veiller à supprimer la pression de la suspension hydraulique. La valeur indiquée sur le manomètre doit être à zéro.

Pour plus de détails, voir le chapitre « Suspension hydraulique »

1) Supprimer la pression de la suspension hydraulique.
2) Retirer l'axe de couplage (3)
3) Retirer l'axe de couplage (4)
4) Dévisser la console (2) pour la tourner de 180 ° avant de la remonter avec l'axe (3)



5) Refixer le vérin limiteur (1) sur l'autre point et le fixer avec l'axe (4)
6) Adapter la longueur de la transmission selon la largeur de travail:

Attention!

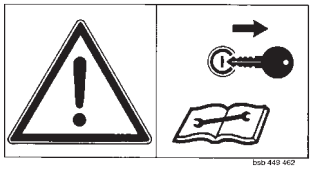
Avant la première utilisation, vérifier et, si nécessaire, ajuster la longueur de la transmission!

Des informations détaillées sont disponibles dans le chapitre «Transmission» de l'annexe B des consignes d'utilisation

7) Régler à nouveau la pression de la suspension hydraulique

Consignes de sécurité

- Arrêter le moteur avant tous travaux de réglage, de maintenance et de réparation.



Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine dans un bon état d'utilisation le plus longtemps possible, bien respecter les consignes ci-dessous:

- Resserrer tous les écrous et toutes les vis après les premières heures d'utilisation.

A contrôler plus particulièrement:

a. vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses

b. vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs

Pièces d'usures

a. Les pièces détachées d'origine et les accessoires ont été spécialement conçus pour ces machines.

b. Nous attirons votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.

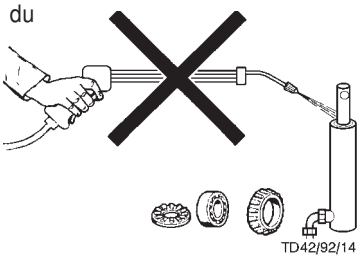
c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie constructeur.

d. Les modifications ou le montage d'accessoires arbitraires sur l'outil entraînent l'exclusion de toutes les responsabilités du fabricant.

Nettoyage de votre machine

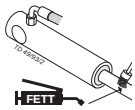
Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Risque de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dommages au niveau de la peinture.



Dételage à l'extérieur

Lors d'un dételage à l'extérieur de longue durée, nettoyer les tiges de vérin puis les enduire de graisse pour les protéger.



Remisage en fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine avant le remisage en fin de saison.
- Stocker la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou réajuster les niveaux.
- Protéger les pièces dont la peinture est partie.
- Lubrifier tous les points de graissage.
- Retirer le boîtier de commande et le stocker au sec et hors gel.

Transmissions

- Voir également les instructions dans les annexes.

Attention, pour l'entretien, respecter les instructions!

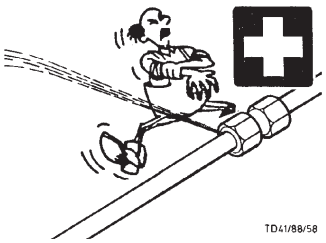
Les instructions en vigueur données par la notice d'utilisation.

Le cas échéant, les instructions données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.

Circuit hydraulique

Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression provoque une lésion sous-cutanée, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.



Avant de brancher les flexibles hydrauliques, vérifier la compatibilité avec le système hydraulique du tracteur

Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et si nécessaire resserrer les raccords.

Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.

  Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur.

Les flexibles subissent un vieillissement naturel et leur durée d'utilisation ne devrait pas dépasser 5 à 6 ans.

Consignes de sécurité

• Arrêter le moteur et retirer la clé de contact avant de procéder aux travaux de maintenance et de réparation.

• Les travaux sous la machine ne doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.

-Resserrer tous les écrous et toutes les vis après les premières heures d'utilisation.

Dételer uniquement la machine sur un sol plat et stabilisé

Instructions pour la réparation

Observer les instructions de recommandation pour la sécurité dans l'annexe

Consignes de sécurité

Nettoyer les prises et raccords avant chaque accouplement.

Eviter tout risque de frottement ou de pincement des flexibles

Contrôle du niveau d'huile dans le lamier

- En condition normale, il faut vérifier le niveau d'huile une fois par an.

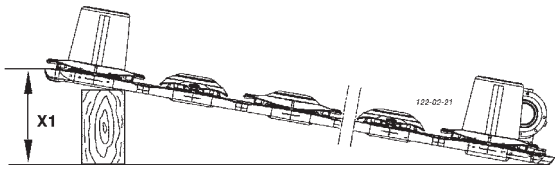
1. Lever la barre de coupe d'un coté (X1) et la caler.

X1 = Distance entre le sol et le bord supérieur de la barre de coupe

NOVACAT 352: X1 = 235 mm

NOVACAT 402: X1 = 225 mm

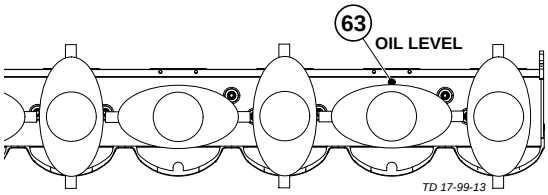
NOVACAT 442: X1 = 205 mm



- Le côté sur lequel se trouve le bouchon de remplissage doit rester au sol.
- Lever l'autre extrémité du lamier de "X1" et la caler correctement avec des cales appropriées.

2. Laisser le lamier environ 15min dans cette position.

- Ce temps est nécessaire afin que l'huile puisse descendre dans le fond du carter.



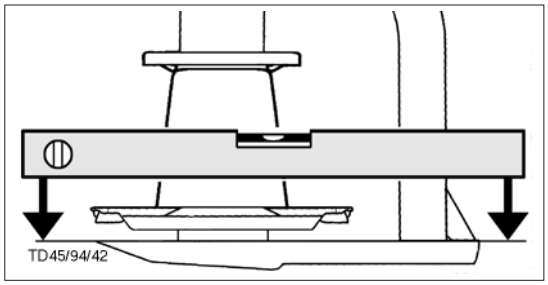
3. Dévisser le bouchon de remplissage (63).

Par cet orifice, on peut mesurer le niveau d'huile.

Important!

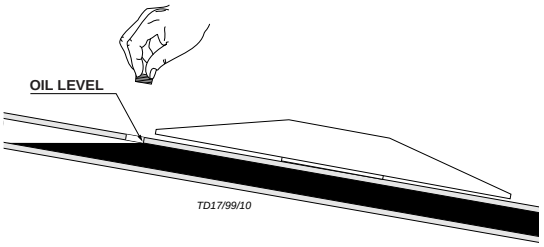
Il faut que la barre de coupe soit en position horizontale (AV / AR).

- Retirer le bouchon de remplissage (63) et remplir d'huile "SAE 90" jusqu'au bouchon de niveau* (OIL LEVEL).



4. Contrôle du niveau de l'huile

Le niveau d'huile est correct lorsque l'huile arrive à l'orifice (OIL LEVEL).



Remarques

• Trop d'huile conduit à un échauffement du lamier.

• Un manque d'huile réduit l'efficacité du graissage dans le lamier.

Attention!

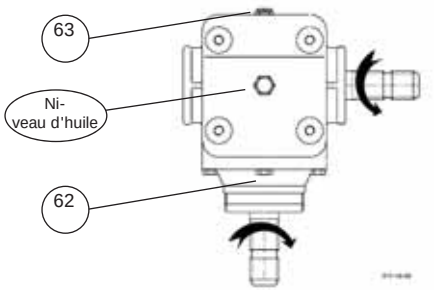
Mettre en œuvre les travaux d'entretien et de maintenance, uniquement lorsque la machine est à l'arrêt et la barre de coupe abaissée.

[1] la vis de remplissage (63) sert en même temps de vis de niveau (oil level).

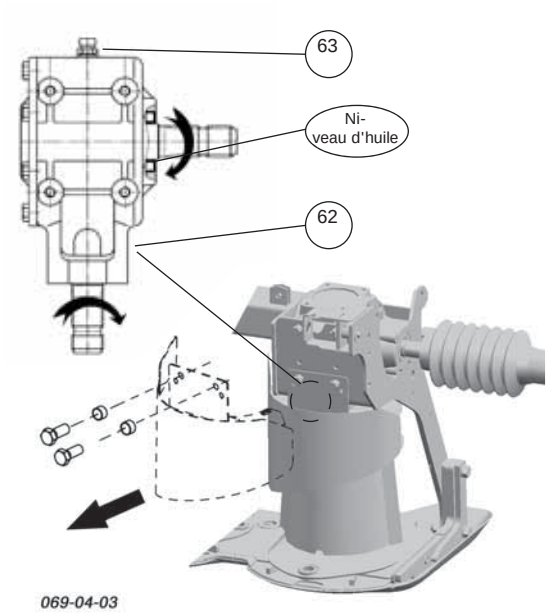
Vidange des boîtiers

- Vidange après les 50 premières heures de travail.
  En conditions normales, contrôler et ajuster le niveau d'huile une fois par an (OIL LEVEL).
- Faire la vidange vers 100 ha.

Capacité du boîtier principal: 1,25 litres SAE 90



Capacité du boîtier d'entrainement du lamier: 1,00 litres SAE 90



Vidange du lamier

- Vidange après les 50 premières heures de travail ou, au plus tard, à 100 ha.

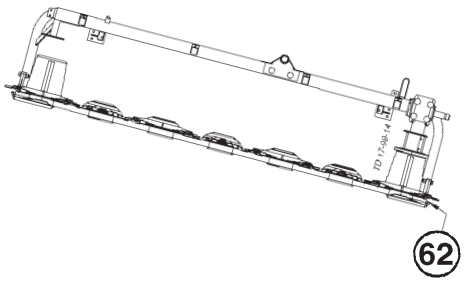
Remarque:

- Faire la vidange à température de fonctionnement.
  L'huile est trop visqueuse à froid. Trop d'huile usagée reste adhérée aux pignons et les impuretés ne seraient pas éliminées du lamier.

Quantité:

NOVACAT 352: 4.0 litres SAE 90
NOVACAT 402: 4.5 litres SAE 90
NOVACAT 442: 5.0 litres SAE 90

- Mettre le lamier en position d'inclinaison maximale
- Retirer le bouchon de vidange (62), laisser l'huile s'écouler et la recycler suivant la réglementation.



Remarque:

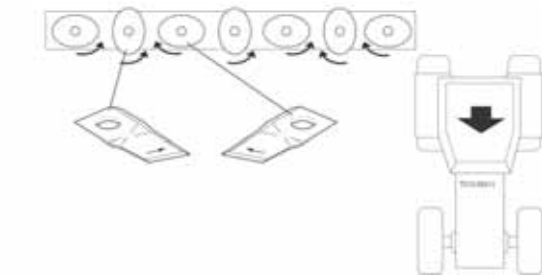
Un certain temps est nécessaire pour que l'huile usagée soit parfaitement écoulée.

Montage des couteaux

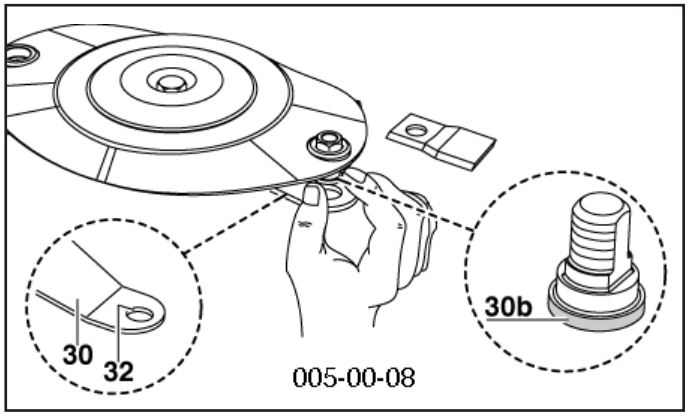
Attention!

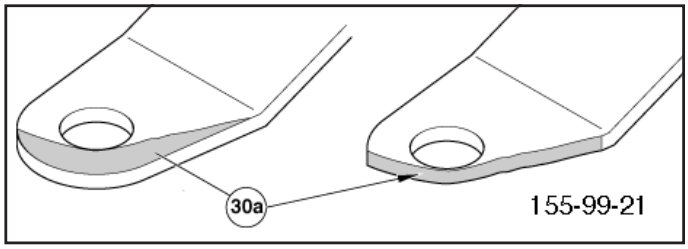
La flèche sur le couteau indique le sens de rotation du disque.

- Avant le montage, supprimer la peinture de la surface d'appui.



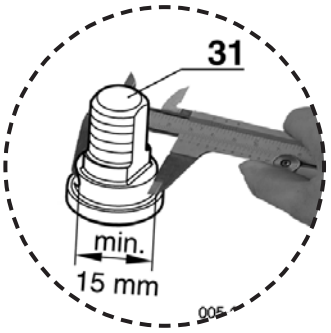
Contrôle de l'usure des fixations de couteaux





Les pièces d'usure sont:

- le porte – couteau (30)
- téton du couteau (31)



Attention!

Il y a risque d'accidents, car des pièces trop usées risques d'être projetées

Les pièces usées de telle façon ne doivent plus être utilisée.

A ce moment il y a un risque que ces pièces soient projetées et provoquent des accidents. . .).

Contrôle visuel – démarche

1. **Démontage des couteaux**
2. **Retirer les restes de fourrage et la saleté**
   - autour de l'axe (31)

Contrôlez l'usure et la détérioration des pièces porteuses des couteaux

- avant chaque mise en marche
- plusieurs fois pendant l'utilisation
- tout de suite après une collision (par exemple avec une pierre, un morceau de bois ou de métal, etc.)
- lors de bruits suspects ou de frottements métalliques

Attention!

Il y a risque d'accident lorsque

- le téton de fixation du couteau est usé jusqu'à 15 mm dans la zone centrale

- la zone d'usure (30a) atteind le bord du trou

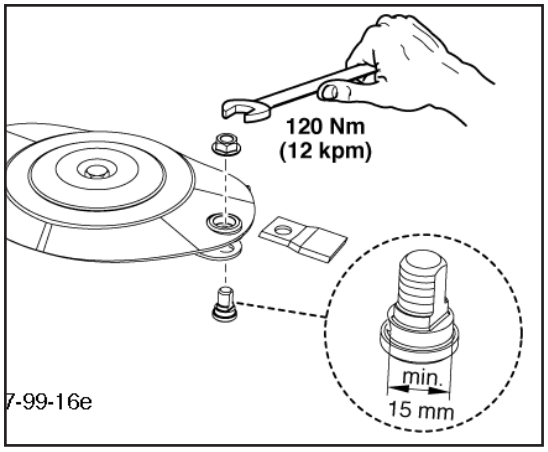
- si le téton de fixation est usé dans la zone (30b)

- quand le téton n'est plus ajusté avec serrage (31)

Si l'une ou plusieurs de ces pièces présente(nt) des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!

Des pièces usées doivent être remplacées par des pièces d'origine Pöttinger.

Téton de fixation du couteau et écrous sont à serrer à 120 Nm.



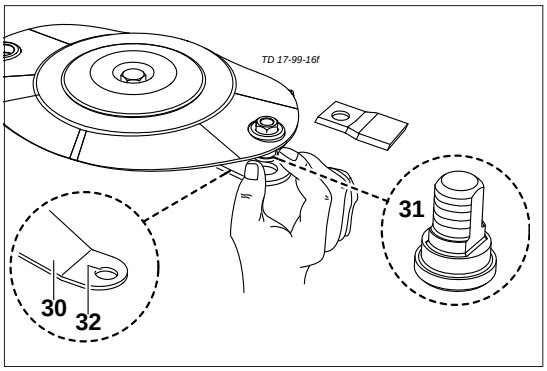
Porte-couteau à fixation rapide

Attention!

Pour votre sécurité

- **Vérifier régulièrement les couteaux et leur fixation!**
- **Les couteaux d'un même disque doivent présenter la même usure (risque de déséquilibre).**

  Sinon les remplacer par des nouveaux (remplacement par paire).
- **Des couteaux déformés ou endommagés ne doivent plus être utilisés.**
- **On ne doit pas continuer à utiliser les lames de ressort (30) qui sont pliées, endommagées ou usées.**



Contrôles du porte-couteau

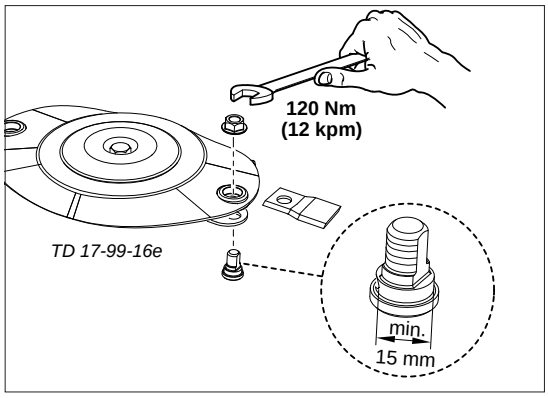
- Contrôle normal toutes les 50 heures.
- Contrôler de manière régulière le lamier dans des régions rocailleuses ou lors de la fauche dans des situations extrêmes
- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle (pierres, morceaux de bois, etc.).

Contrôle

- voir la description dans le chapitre "remplacement des couteaux"

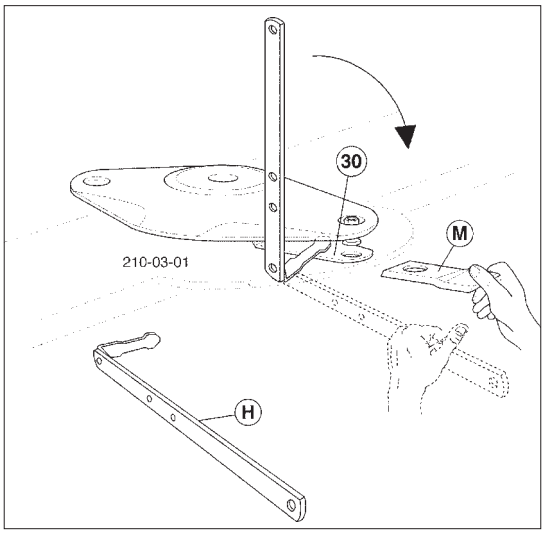
Attention!

Ne pas réutiliser des pièces endommagées, déformées ou usées (danger d'accident).

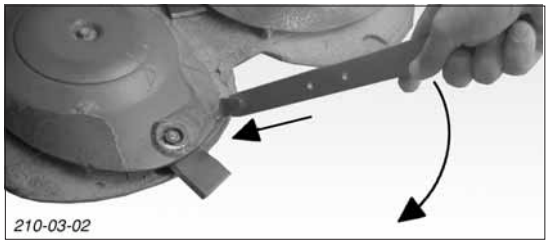


Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004)

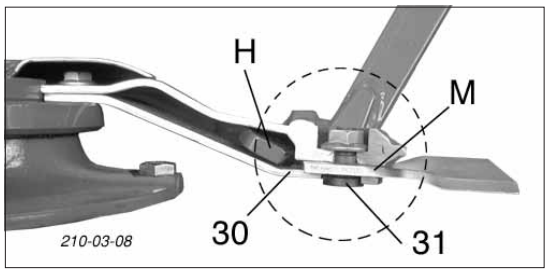
1. **Insérer la clé (H) du côté droit ou gauche jusqu'en butée entre le disque de fauche et la lame de ressort de couteau (30) comme sur le schéma "Pos. A"**
2. **Basculer la clé de la position "Pos.A" vers la position "Pos.B" pour libérer le couteau en poussant la lame de ressort (30) vers le bas.**



3. **Retirer le couteau (M).**
4. **Retirer les restes de fourrage et la saleté**
   - Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieur du trou (32).



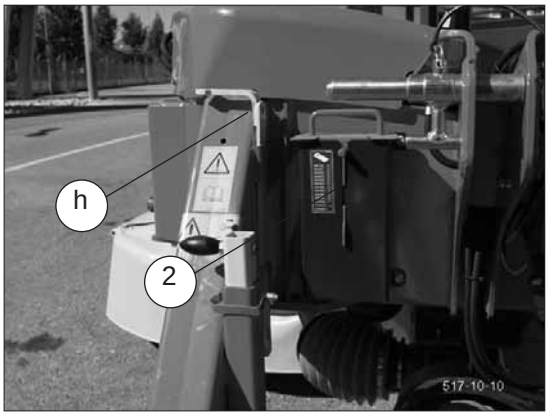
5. **Contrôles**
   - des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
   - du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
   - Trou (32): bon état
     - les parois ne doivent pas montrer de déformation.
6. **Remonter le couteau**



7. **Contrôle visuel du bon positionnement du couteau (M) entre le boulon (31) et la lame de ressort (30) (voir schéma).**
8. **Relever à nouveau la clé (H) en « Pos A » et la retirer.**

Démontage du levier

- Si nécessaire, insérer et immobiliser le levier (H) dans le logement prévu sur l'étrier d'attelage.
- Lame de remplacement (2)



Données techniques

Désignation	**NOVACAT 352** Type 3774	**NOVACAT 402** Type 3775	**NOVACAT 442** Type 3776
Attelage	Attelage trois points Cat. III, écart 3	Attelage trois points Cat. III, écart 3	Attelage trois points Cat. III, écart 3
Largeur de travail	3,46 m	3,88 m	4,30 m
Largeur de transport	< 3,00 m	< 3,00 m	< 3,00 m
Largeur d'andain sans disque d'andainage avec 2 disques d'andainage avec 4 disques d'andainage	 3,0 m 2,4 m 2,0 m	 3,4 m 2,7 m 2,3 m	 3,8 m 3,0 m 2,6 m
Nombre de disques	8	9	10
Nombre de couteaux	16	18	20
Débit de chantier	3,7 ha/h	4,0 ha/h	4,3 ha/h
Régime de transmission (tr/min)	1000	1000	1000
Sécurité du cardan	1500 Nm	1500 Nm	1500 Nm
Puissance requise	59 kW (80 CV)	67 kW (90 CV)	82 kW (110 CV)
Poids	930 kg	980 kg	1070 kg
Niveau continu du bruit	91,4 dB (A)	91,4 dB (A)	91,6 dB (A)

Données sans engagement.

Prises nécessaires

- 1 prise hydraulique simple effet
  (équipement minimum nécessaire sur le tracteur)
  pression min.: 80 bar
  pression max.: 180 bar

- 1 prise hydraulique double effet
  (seulement en cas de sécurité hydraulique)
  pression min.: 140 bar
  pression max.: 180 bar

- 1 prise à 7 pôles pour l'éclairage (12 Volt)

Options:

- Panneaux d'avertissement

[1)] Poids: variations possibles en fonction des équipements

Plaque du constructeur

Le numéro de châssis est gravé sur une plaque similaire à l'illustration ci-contre. Toute demande liée à la garantie, à des informations complémentaires ou à la commande de pièces de rechange ne pourra être traitée sans le numéro de châssis.

Inscrivez ce numéro sur la première page des instructions d'utilisation dès la réception de votre véhicule ou de votre appareil.

Utilisation conforme de votre faucheuse

La faucheuse **„NOVACAT 352 (Type PSM 3774)“, „NOVACAT 402 (Type PSM 3775)“** und **„NOVACAT 442 (Type PSM 3776)“** est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et des fourrages courts.

  Toute autre utilisation est non conforme.

  Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la faucheuse implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

ANNEXE

Vous serez plus efficace avec des pièces d’origine Pöttinger

Original inside

- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Économie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire PÖTTINGER:

Vous êtes devant le choix «pièces d’origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d’achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'original marqué du trèfle lors de votre achat!

PÖTTINGER

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Notice d'utilisation.

a. Les instructions d'utilisation sont des données importantes concernant l'appareil.

   Veiller à ce que la notice d'utilisation soit toujours disponible sur le lieu d'utilisation de l'appareil.

b. Garder la notice d'utilisation pendant la durée de vie totale de l'appareil.

c. Transmettre la notice d'utilisation lors d'une vente ou changement de propriétaire de l'appareil.

d. Tenir les indications de danger et de sécurité sur l'appareil en bon état et lisible. Les indications de danger donnent des indications importantes pour une utilisation correcte et en toute sécurité.

2.) Qualification du personnel

a. L'utilisation est uniquement autorisée aux personnes ayant atteint l'âge minimum légal, aptes physiquement, mentalement et formées pour l'utilisation de l'appareil.

b. Le personnel, qui doit être formé ou en apprentissage, ne peut travailler et/ou avec l'appareil que sous la surveillance constante d'une personne expérimentée.

c. Les travaux de réparation, d'essai et de réglage ne peuvent être effectués que par du personnel qualifié.

3.) Mise en œuvre des travaux d'entretien

a. Dans cette notice d'utilisation, uniquement l'entretien et les réparations pouvant être entrepris par l'utilisateur sont décrits. Tous les travaux sortant de ce cadre doivent être effectués par un concessionnaire.

b. Des réparations sur l'installation hydraulique, l'équipement électrique, des ressorts, des accumulateurs, etc. impliquent des connaissances suffisantes. La mise en œuvre ne peut être entreprise qu'avec des vêtements de protection, et des outillages adaptés en concession.

4.) Utilisation conforme de votre machine

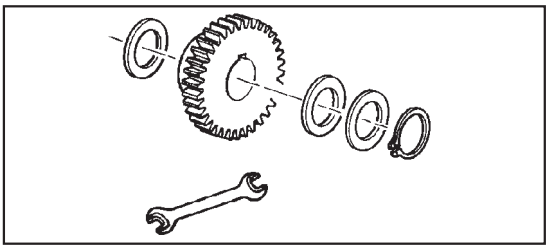
a. Voir "Données techniques".

b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

5.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçus pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'ORIGINE, ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.



c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie du constructeur.

d. Les modifications ou le montage d'accessoires arbitraires sur l'outil entraînent l'exclusion de toutes les responsabilités du fabricant.

6.) Dispositifs de protection

a. Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

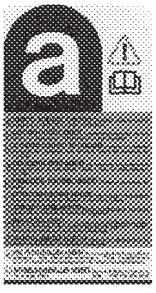
7.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

8.) Amiante

a. Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



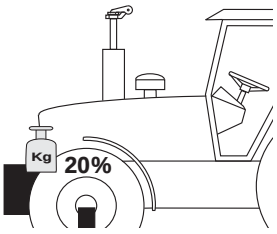
9.) Interdiction de transporter des personnes

a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

10.) Type de conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction (au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).



b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain

c. Dans les courbes, faire attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.

11.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne puisse s'abaisser ou remonter inopinément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. À proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan uniquement moteur arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

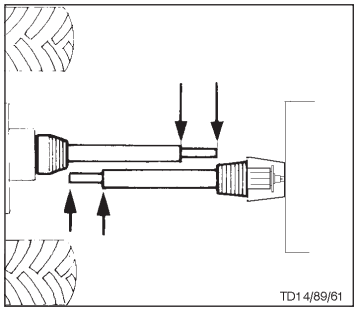
i. Arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

12.) Nettoyage de la machine

a. Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers, composants hydrauliques et électriques.

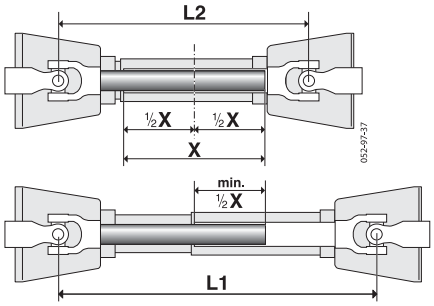
Préparation de la transmission

Pour définir la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.



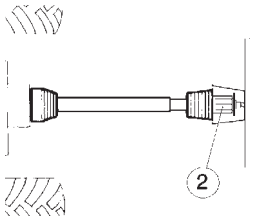
Procédure:

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



Attention!

- Respecter la longueur d'utilisation maximale (L1).
  - Chevauchement minimum des deux tubes = (min. 1/2 X)
- Raccourcir de la même longueur les tubes protecteurs extérieur et intérieur.
- La sécurité de la transmission (2) doit être montée coté machine.



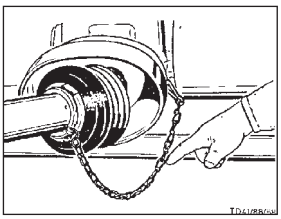
- Avant chaque utilisation, contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

  Prendre en compte l'amplitude d'utilisation de la transmission!

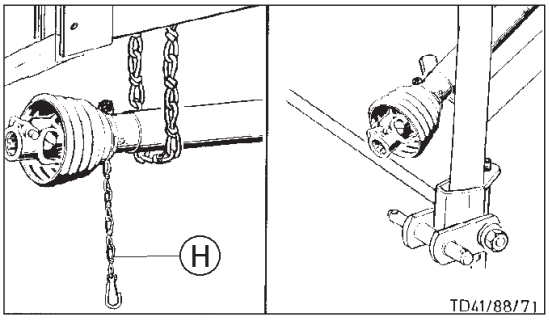
- Raccourcir la chaînette pour qu'elle ne puisse s'enrouler autour du tube de protection.



Recommandation de travail

Lors de l'utilisation de la machine, ne pas dépasser la vitesse de rotation de la transmission prescrite.

- Après l'arrêt de la prise de force, la machine peut continuer de tourner par inertie. Attendre l'arrêt complet de la machine avant toute intervention.
- Lors du dételage de la machine, la transmission à cardan doit être déposée correctement et/ou assurée au moyen d'une chaîne appropriée. Ne pas utiliser la chaînette de sécurité (H).



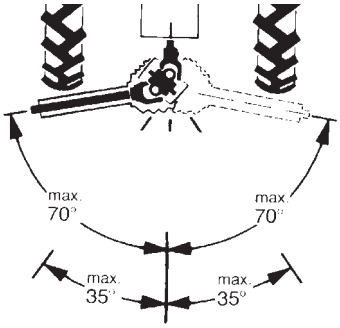
Transmission avec cardan à grand angle

Angle maximum à l'arrêt comme lors de l'utilisation: 70°

Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum lors de l'utilisation: 35°

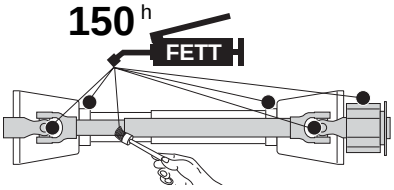


ENTRETIEN

Remplacer immédiatement les protections endommagées.

- Lubrifier avec une graisse de qualité, avant chaque utilisation puis toutes les 150 heures.
- Nettoyer puis lubrifier la transmission après chaque arrêt de longue durée.

  Lubrifier les protections de transmission lors de l'utilisation en hivers pour en éviter le gel.



Attention!

N'utiliser que la transmission indiquée ou livrée, sinon la garantie du constructeur ne pourait être prise en compte lors d'éventuels dégâts sur la machine.

Note importante concernant les transmissions avec sécurité à frictions

Lors d'une surcharge et sur un laps de temps trés court, le pic de couple transmis est limité et régulé par glissement.

Avant la mise en route et après un arrêt prolongé, vérifier le bon fonctionnement de la sécurité par friction.

a) Déterminer la mesure "L“ au niveau des ressorts pour: K90, K90/4 et K94/1 et/ou des vis pour : K92E et K92/4E.

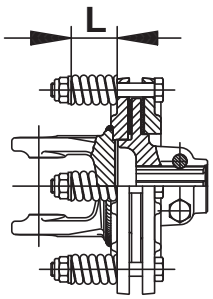
b) Dévisser les vis pour libérer la pression sur les disques.

Faire patiner la sécurité.

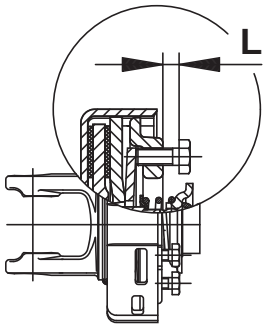
c) Régler à nouveau la cote "L" en revissant les vis.

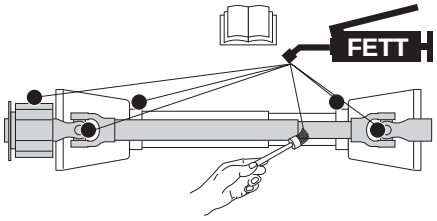
La sécurité de la transmission est à nouveau fonctionnelle

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E





D Schmierplan

X^{h}	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X^{h}	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X^{h}	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X^{h}	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

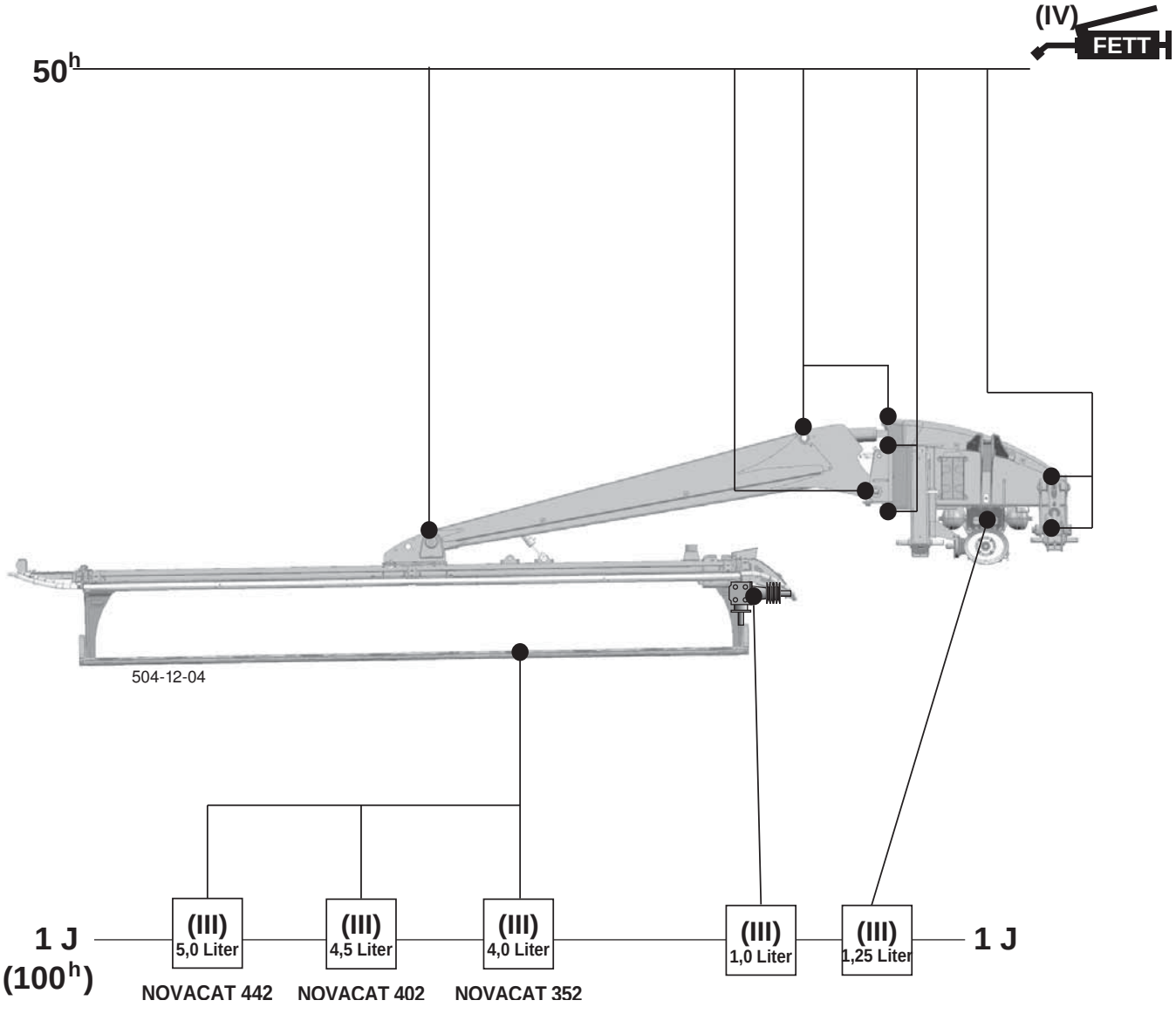
X^{h}	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

X^{h}	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X^{h}	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante


(IV)
FETT
50h
504-12-04
1 J
(100h)
(III)
5,0 Liter
(III)
4,5 Liter
(III)
4,0 Liter
(III)
1,0 Liter
(III)
1,25 Liter
1 J
NOVACAT 442
NOVACAT 402
NOVACAT 352

F

Lubrifiants

Édition 2013

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile de transmission consulter le cahier d'entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et prendre les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protéger de la rouille (consulter tableau au verso).

Protection contre la corrosion : FLUID 466

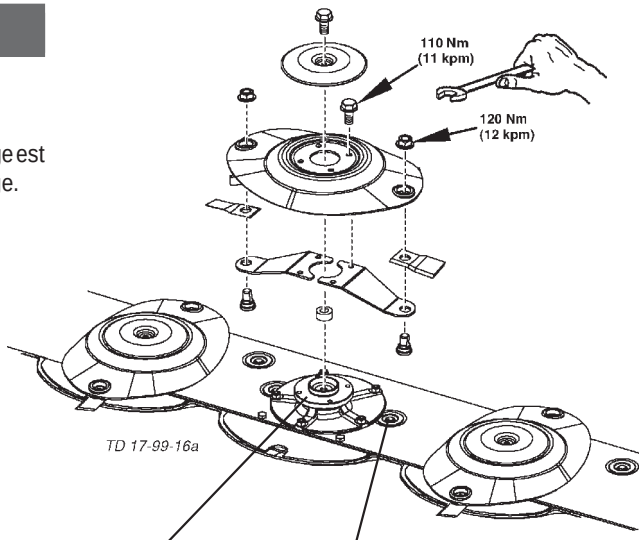
Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**				**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambie differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi complessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

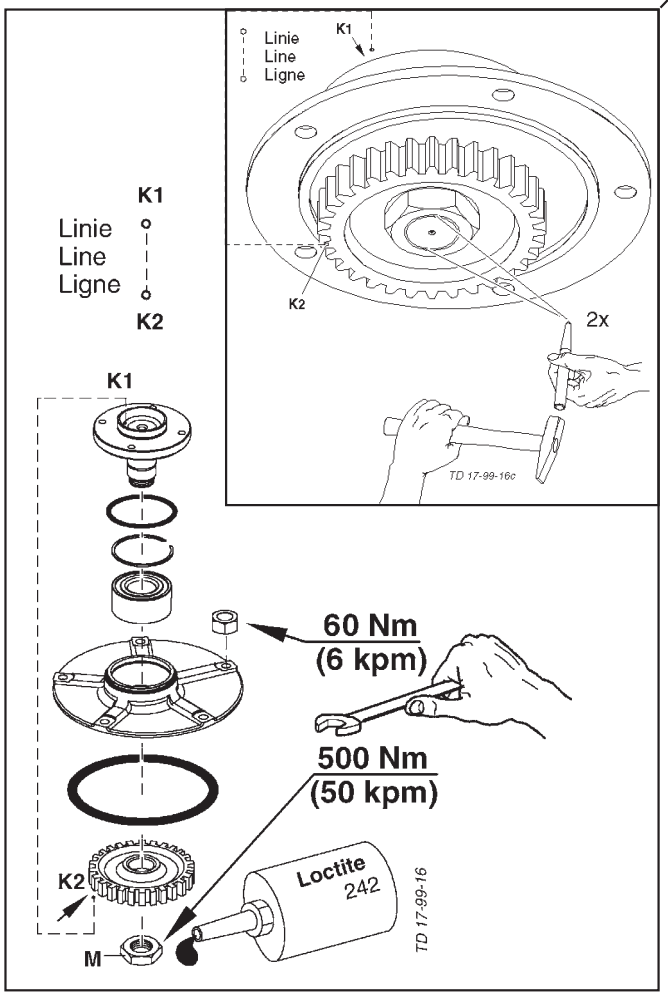
Firma Company Société Societá	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VIII	REMARQUES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Pour un andainage avec une remorque à freins immergés, la spécification internationale J 20 A est nécessaire. ** Huiles hydrauliques HLP-(D) + HV *** Huiles hydrauliques à base d'huile végétale HLP + HV dégradables biologiquement donc particulièrement écologiques
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

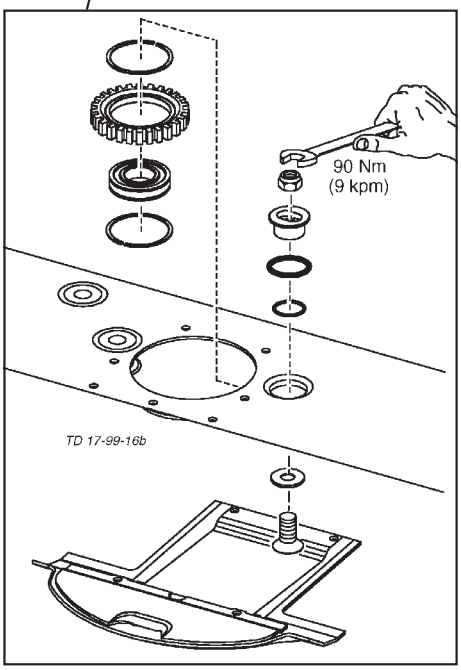
Firma Company Société Societá	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VIII	REMARQUES
SHELL	TELLUS S32/S46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Pour un andainage avec une remorque à freins immergés, la spécification internationale J20 A est nécessaire. ** Huiles hydrauliques HLP-(D) + HV *** Huiles hydrauliques à base d'huile végétale HLP + HV dégradables biologiquement donc particulièrement écologiques
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

Réparations du lamier

- Repères alignés (K1, K2).
- Vissez l'écrou (M) que lorsque la longueur du filetage est suffisante pour éviter une détérioration du filetage.
- Garantir la fixation de l'écrou (M)
  - par du Loctite 242 ou produit similaire
  - et pointeau de marquage (2x)







Instructions de montage des poulies à moyeu auto serrant "TAPER LOCK"

Montage

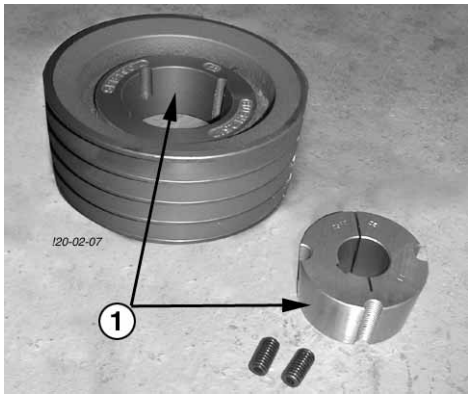
1. Nettoyer toutes les surfaces de contact de la poulie et de la bague conique (1) "TAPER" et les graisser.
2. Placer la bague "TAPER" dans le moyeu et faire coïncider tous les alésages (2) de raccordement (les demi-alésages filetés doivent se trouver en face des demi-alésages lisses).
3. Graisser légèrement et visser les vis allen, toutefois sans les serrer à fond.
4. Nettoyer et dégraisser l'arbre. Engager la poulie avec la bague "TAPER" jusqu'à la position voulue sur l'arbre.
   - Lors de l'emploi d'une clavette, placer celle-ci tout d'abord dans la rainure de l'arbre. Veiller à ce qu'il y ait du jeu entre le dos et la rainure de la clavette.
   - A l'aide d'une clé adaptée serrer régulièrement les vis allen (3) en tenant compte des couples de serrage indiqués dans le tableau

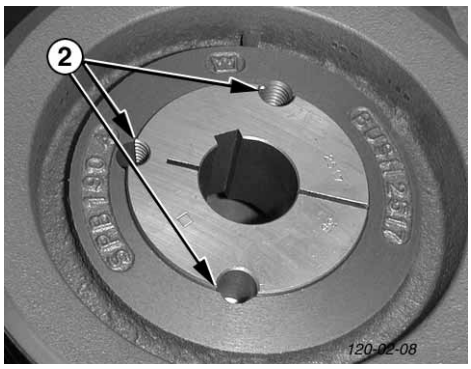
Type de poulie	Serrage des cônes en (Nm)
2017	30
2517	49

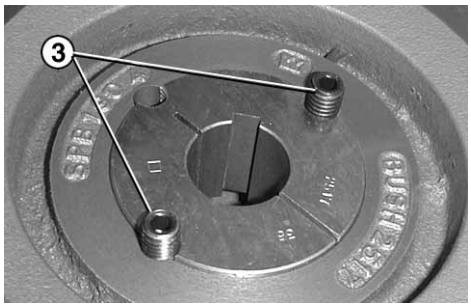
   - Après un bref temps d'utilisation (1/2 à 1 heure) vérifier le couple de serrage des vis allen et s'il y a lieu, les resserrer.
   - Pour éviter la pénétration de corps étrangers, remplir les alésages vides avec de la graisse.

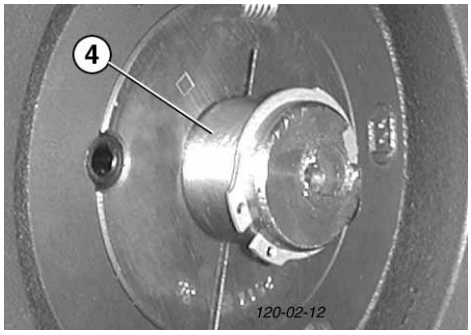
Demontage

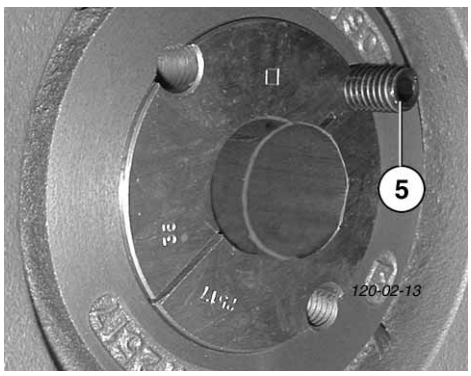
1. Desserrer toutes les vis complètement. Les graisser et les visser dans les alésages d'extraction (Pos. 5).
2. Serrer la ou les vis réguliérement, jusqu'à ce que la bague se dégage du moyeu et que la poulie puisse coulisser librement sur l'arbre.
3. Dégager complètement la poulie et la bague de l'arbre.



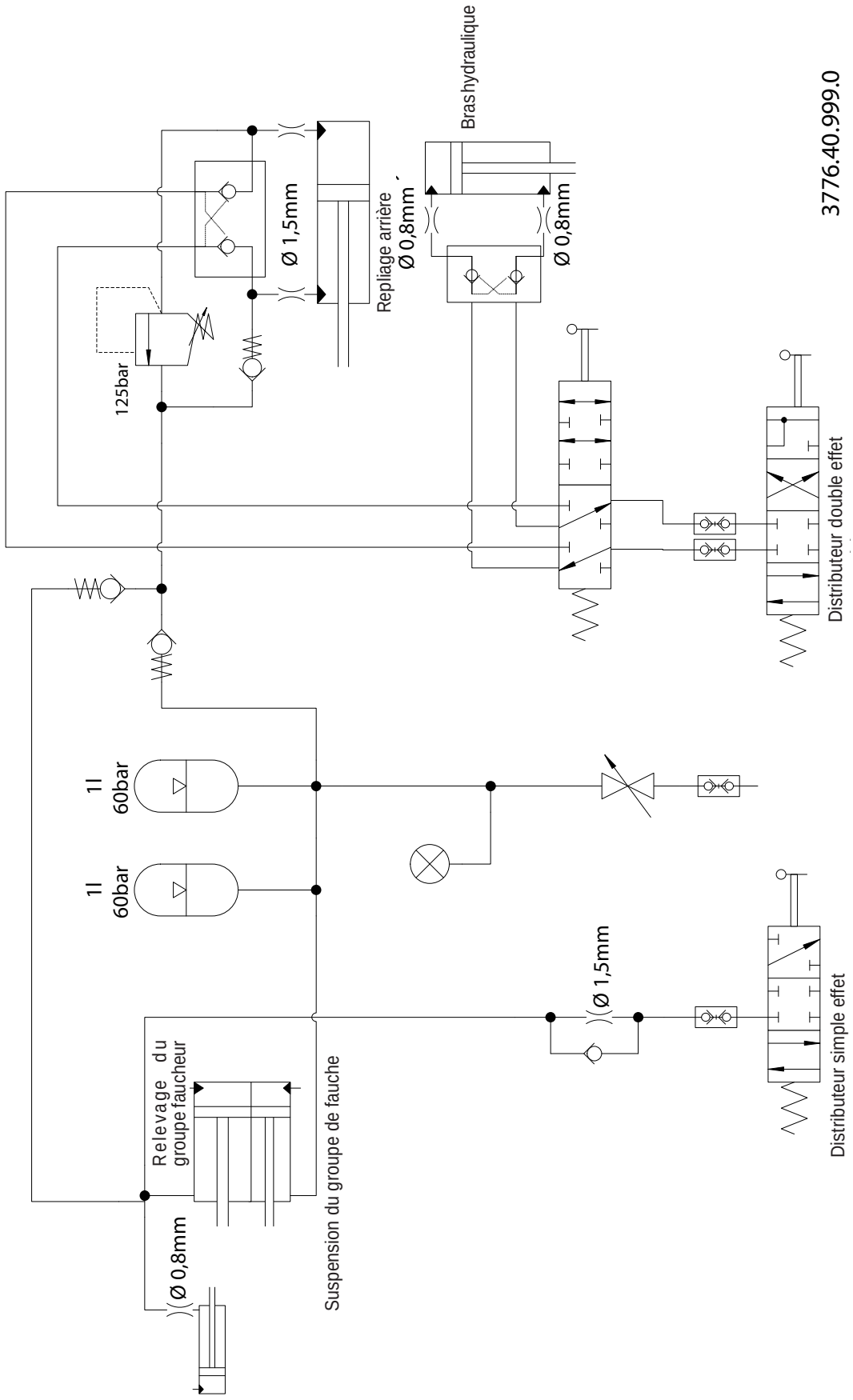








Plan hydraulique

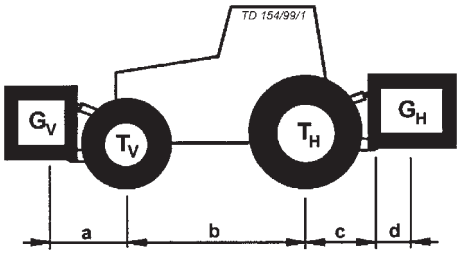


Combinaison d'un tracteur avec des outils portés

Le montage d'outils sur les attelages trois points avant et arrière d'un tracteur ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, ni les charges admissibles sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer, vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	**a** [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant et/ou du lestage avant et l'axe de l'essieu avant	2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	**b** [m]	empattement du tracteur	1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière et/ou lestage arrière	2	**c** [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et de l'axe des rotules des bras inférieurs	1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant et/ou lestage avant	2	**d** [m]	distance entre l'axe des rotules des bras inférieurs et du centre de gravité de l'outil et/ou du lestage arrière	2

1 voir notice d'instructions du tracteur
2 voir dans la liste des prix et/ou dans la notice d'instruction de l'outil
3 dimension

Calcul respectif avec une combinaison d'outil avant et arrière ou uniquement à l'avant ou l'arrière.

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CALCUL DE LA CHARGE RÉELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\ tat}$

(Si avec l'outil frontal (GV) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum nécessaire sur l'essieu avant (GV min) le poids de cet outil doit être augmenté pour atteindre ce lestage minimum!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Porter sur le tableau la charge totale réelle calculée sur l'essieu avant et la charge admissible donnée dans la notice d'instructions du tracteur .

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (GH) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum nécessaire sur l'essieu arrière (GH min) le poids de cet outil doit être augmenté pour atteindre ce lestage minimum!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Porter sur le tableau le poids total réel calculé et le poids admissible donné dans la notice d'instruction du tracteur .

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\ tat}$

Portez sur le tableau la charge admissible sur l'essieu arrière et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur.

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Portez sur le tableau le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!

Certificat CE

Certificat de conformité original

Nom et adresse du constructeur:

Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Machine (Equipement modifiable):

Dispositif de coupe	NOVACAT	352	402	442
Type de machine		3774	3775	3776
N° de série				

Le constructeur certifie que la machine est conforme aux directives de la norme CE suivante::

Machines 2006/42/EG

De plus, nous certifions la conformité avec d'autres normes directives européennes et/ou semblables

Localisation de normes appliquées:

EN 745 EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1

Localisation d'autres normes ou spécifications appliquées:

Responsable de la documentation:
Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Direction

Grieskirchen, 01.12.2010

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contai-ned in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: info@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656